

“Signor presidente, sono due anni che aspettiamo”:
la scissa durativa italiana in un confronto interlinguistico sul corpus parallelo EUROPARL

Ada Valentini
(Università degli studi di Bergamo)

Formattato: Nascosto

A. Il fenomeno indagato e i problemi connessi

- (1) **Frase scissa**: formalmente una struttura frasale complessa costituita da una frase copulare e da una subordinata (pseudo)relativa costruita su un elemento coreferenziale all'argomento predicativo della copula; reggente e dipendente nel loro insieme esprimono una proposizione logicamente semplice, che potrebbe essere espressa con una frase semplice, detta frase canonica, semanticamente equivalente. (Lambrecht 2001: 467)
La *funzione* della scissa, il suo valore aggiunto rispetto alla frase canonica, è quello di assegnare all'elemento scisso valore focale.
focus: quel componente di una proposizione strutturata pragmaticamente che distingue l'asserzione dalla presupposizione dell'enunciato o, ancora in termini molto generali, l'effetto che l'enunciazione di una proposizione genera sulle insieme di conoscenze o credenze dell'ascoltatore.
- (2) Sull'altra relazione Corbett, signor Presidente, **sono due anni che aspettiamo** e ci auguriamo che questa Camera prenda finalmente posizione sul trattamento che il nostro Regolamento riserva ai non iscritti. (Chapter 1, Dell'Alba, 297/38)
- (3) Posizioni diverse sullo statuto dell'oggetto d'indagine:
- sottotipo di scisse, ma con peculiarità formali (Lambrecht 2001);
 - carattere "spurio" mostrato da fatti sintattici, soprattutto la non generabilità della variante senza preposizione dalla corrispondente frase canonica (*ti aspetto da tre ore*) (Benincà 1978);
 - elemento formalmente a fuoco con valore completivo, non contrastivo e non enfatico (Berretta 1994 e 1995);
 - sostanzialmente 'grammaticalizzate', rappresentano la struttura che di *default* esprime il significato 'da x tempo' (Scarano 2003);
 - focalizzazione 'debole' (Roggia 2009: 127);
Wehr 2012 sull'antico francese; Valentini 2012 sul bergamasco; Roggia 2012 sull'italiano antico.
- (4) ingl. *It's been forty years since the FDA authorised the birthcontrol pill*
ted. *Es ist vierzig Jahre her, seit die FDA die Antibabypille genehmigt hat*
fr. *Voici/il y a quarante ans que la FDA a autorisé la pilule contraceptive*
'sono quarant'anni che la FDA (= Food and Drug Administration) ha autorizzato la pillola contraccettiva'
(Lambrecht 2001: 500, ma per fr. si veda per una posizione diversa Roggia 2008: 13)
- (5) E cominciò: "Gran tempo è ch'io pensava / vederti qui fra noi, ché da' primi anni / tal presagio di te tua vita dava (Francesco Petrarca, *Triumphus Cupidinis* I, 52-54; Panunzi 2009: 1287 o Roggia 2012: 201);
Sapete voi novelle di quello ostello?» «Certo» disse lo cavaliere, anco *non sono due giorni che io me ne parti da quello ostello.* (*Tristano Riccardiano*, XIII ex. (tosc.))
- (6) Io piovvi di Toscana, / poco tempo è, in questa gola fera (Dante, *Inferno*, XXXIV, 123; Roggia 2012: 213);
Onde, egli disse, quelle cose, le quali io v' ho predicato già è tre anni, sono cose grossissime.
(Giordano da Pisa, *Quaresimale fiorentino*, 1306)

B. Il corpus di dati e le domande di ricerca

(7) Corpus EUROPARL (settima versione, con indicazione della lingua originale, 2013): atti delle sedute del Parlamento Europeo tenutesi tra il 1996 e il 2011;
 corpus disponibile in rete liberamente accessibile <http://opus.lingfil.uu.se/> (Tiedemann 2012);
 sottocorpus italiano: 50 mln di occorrenze; comprende sia gli interventi originariamente in italiano sia quelli originariamente in altre lingue e successivamente tradotti in italiano;
 linguaggio di interrogazione: CQP (Corpus Query Processor).

(8) Tab. 1: Stringhe cercate nel sottocorpus italiano di EUROPARL

stringa cercata	occorrenze
"ann. mes. giorn. settiman. tempo" "ormai"? "che"	1847
"minut. molto parecchio poco" "ormai"? "che"	358
"gennaio febbraio marzo aprile maggio giugno" "che"	62
"luglio agosto settembre ottobre novembre dicembre" "che"	68
"un" "po po' pò po'" "ormai"? "che"	20
"un" "ora" "che" "un'" "ora" "che" "ore" "che"	17
"da. dall. dagli" "scors. ultim. prossim." [] "che"	15
[lem="essere"] "da"? "tanto" "che"	12
"un" "pezzo" "che" [lem="essere"]	15
"dal" "19.." "che"	3
"da" "staman. ieri stanotte stamattina" "che"	2
"da" "oggi" "che"	0
"da" "quest." "mattina settimana mese pomeriggio sera" "che"	0
totale stringhe corrispondenti	2419

Tab. 2: 9 unique strings found among 1847 matches
 "ann.|mes.|giorn.|settiman.|tempo" "ormai"? "che"

matching string	f
tempo che	825
anni che	426
anno che	156
giorno che	149
mesi che	108
settimana che	54
giorni che	50
settimane che	41
mese che	14
tempo ormai che	12
anni ormai che	10
mesi ormai che	2

(9) Esempi di occorrenze escluse in quanto non scisse durative (eccetto es. in d.):

a. scissa **non durativa**

Non c'è il pericolo che , ricorrendo a frammentarie misure incrementali , ci voglia ancora più tempo per invertire l' attuale tendenza del mercato ? *Ed è proprio il [tempo che ci manca](#) . Non crede sia giunto il momento di mostrare maggiore audacia per quanto riguarda le restituzioni alle esportazioni ?* (Chapter 016, Jim Allister, 1028)

- b. Oggi celebriamo la quarta Giornata europea delle vittime del terrorismo . E ' un giorno che dobbiamo tenere presente al fine di ricordare tutti coloro che sono stati vittime innocenti del terrorismo . Gli attentati terroristici di Madrid , dell' 11 marzo 2004 , esattamente quattro anni fa , e di Londra , il 7 luglio 2005 , hanno causato molte vittime e lasciato numerose famiglie distrutte dalla barbarie del terrorismo . (Chapter 003, Presidente, 924)
- c. In Medio Oriente è proprio tempo di pace ; è tempo di chiudere la fase storica iniziata con la dichiarazione di Balford del '17 e la guerra arabo-israeliana del '48 ; è tempo che vi siano confini sicuri per ogni paese dell' area , diritti politici , sociali ed economici , diritti umani riconosciuti e praticati in Siria , in Palestina e in Israele , ovunque . (Chapter 5, Morgantini); cfr. con **scissa** in (d).

d. scissa durativa

Infine , credo che dovremmo considerare l' invio di una nostra delegazione in Algeria . E ' molto tempo che il Parlamento non va più in questo paese e credo che la prima cosa da fare sia , in primo luogo , comprendere bene cosa sta succedendo . Signor Presidente , ai crimini di massa che vengono commessi in Algeria l' Europa risponde con un silenzio assordante . (Chapter 8, P. Napoletano, 141/20)

(10) Tre domande di ricerca

a. la scissa durativa appartiene al novero delle frasi scisse?

→ **b. qual è l'eventuale funzione testuale di questo costrutto?**

→ **c. osservazioni contrastive avallano le risposte alle due domande precedenti?**

C. Analisi quantitativa e qualitativa dei dati

(11) Dati quantitativi

Tab. 3: Scisse durative dal sottocorpus italiano suddivise secondo la lingua d'origine

	lingua d'origine	n.ro occorrenze	in esame
→	italiano	29	29
→	inglese	61	183
	tedesco	59	
	francese	63	
	altre lingue	148	tot. 212
	tot.	360	

(12) Tab. 4: Confronto quantitativo tra scisse durative in *corpora* di italiano di generi testuali diversi

Corpus	dimensioni	scisse durative	freq. normalizzata su 100.000 parole
EUROPARL - sottocorpus italiano	50.000.000	360	0,742
Primo Tesoro della Lingua Letteraria Ital. del Novecento	8.000.000	122	1,525

Tab. 5: Tipi di frasi scisse in quattro edizioni quotidiane di *L'eco di Bergamo* e *La Repubblica* (Paganini 2014)

tipi di frasi scisse	n.ro assoluto	valore perc.
Frase scissa prototipica	19	31,7%
Frase scissa temporale	3	5,0%
Implicita	14	23,3%
Implicita inversa	24	40,0%
Totale	60	100,0%

Tab. 6: Ruolo sintattico del sintagma focale nella subordinata

in *La ragazza di Bube* (Treccani 2013: 20)

ruolo sintattico	n.ro assoluto	valore perc.
Soggetto	30	41,0%
Altri avverbiali	20	19,2%
Avverbiali temp. di durata	14	18,80%
Oggetto diretto	8	11,0%
Totale	72	100,0%

"The latest results of corpus-based researches show very clearly that these cleft types and subtypes are strongly register and genre-specific, i.e., that their distribution varies according to textual as well as socio-linguistic parameters" (De Cesare in stampa: par. 4.1.3)

- (13) Tab. 7: Resa delle scisse durative italiane nelle tre 'lingue ponte' (scisse à la Lambrecht 2001, vd. qui *ess. in (4)*)

l.ga d'origine	scisse	traduzione in inglese		tedesco		francese	
		scisse	non scisse	scisse	non scisse	scisse	non scisse
italiano	29	2	27	1 ¹	28	8 ²	21

Possibile interferenza sul francese? (vd. anche Brianti in stampa)

- (14) Infine , credo che dovremmo considerare l' invio di una nostra delegazione in Algeria . **E ' molto tempo che il Parlamento non va più in questo paese** e credo che la prima cosa da fare sia , in primo luogo , comprendere bene cosa sta succedendo . (Chapter 8, P. Napoletano, 141/20)

Finally , I think we should consider sending a delegation to Algeria . **It is a long time since Parliament visited that country** and the first thing we need to do is find out exactly what is going on .

Schließlich sollten wir die Entsendung einer Delegation des Europäischen Parlaments nach Algerien in Betracht ziehen . **Es ist lange her , dass das EP in diesem Land war** , wobei der erste Schritt nach meinem Dafürhalten darin bestehen muss , sich ein genaues Bild von den Ereignissen zu verschaffen .

Enfin , je pense que nous devrions envisager l' envoi d' une délégation de notre Assemblée en Algérie . **Le Parlement ne s' est pas rendu dans ce pays depuis longtemps** et je crois que la première chose à faire c' est , en premier lieu , de bien comprendre ce qui s' y passe .

- (15) Mi rallegro , d' altronde , di sentire un dibattito sull' umanitarismo , molto utile in sé , poiché può contribuire a migliorare le nostre azioni e la nostra efficacia . **Ed è sempre da due anni che non si cessa di mettere in evidenza la complessità di questa crisi** . Questa complessità ne richiama un' altra : quella dei protagonisti politici e delle volontà politiche . (Chapter 7, Bonino, 1448/104)

Je me félicite par ailleurs d' entendre un débat sur l' humanitaire , en soi très utile , puisqu' il peut contribuer à améliorer nos actions et notre efficacité . **Voilà également deux ans qu' on ne cesse de mettre en exergue la complexité de cette crise** . Cette complexité en appelle une autre : celle des acteurs et des volontés politiques .

¹ Un caso coincidente con una delle due scisse inglesi: si veda l'es. in (14).

² Un caso coincidente con una delle due scisse inglesi (diversa da quella comune in inglese e tedesco).

(16) La scissa durativa sottoposta ai classici test di negazione e interrogazione risponde positivamente all'individuazione di focus e presupposizione. Inoltre, la focalizzazione attuata dalla durativa non è contrastiva; si tratta invece di focalizzazione debole o di focus solo completivo (vd. domanda di ricerca in (10) a.)

Ormai son più di dieci anni che la Commissione presenta raccomandazioni , anche su sollecitazione del Parlamento ; (Chapter 10, Ghilardotti, 207/28);

Sono *ormai* quattro anni che qui parliamo di Lisbona (Chapter 1, Prodi, 463/55);

Sono *ormai* anni che la nostra industria soffre a causa di una concorrenza sfrenata proveniente dai paesi in via di sviluppo (Chapter 3, Moretti, 1654/106)

(17) Analisi qualitativa (domanda di ricerca in (10) b.): valore testuale preminente delle scisse durative italiane → elemento di coesione testuale:

“È x tempo che vale lo stato di cose espresso dal predicato; tuttavia, tale stato di cose non funziona”: vd. es. a;

“È x tempo che vale lo stato di cose espresso dal predicato; quindi ora lo stato di cose deve cessare”: vd. es. b;

“È x tempo che non vale lo stato di cose espresso dal predicato; quindi ora lo stato di cose deve valere”: vd. es. c.

a. Faccio l' esempio della riduzione dello sforzo di pesca . **Sono anni che seguiamo una strada , sappiamo che quella strada non produce risultati** ; proviamo allora ad inventare qualcosa di diverso . Il terzo : dobbiamo avere consapevolezza che , senza un coinvolgimento delle Istituzioni , degli operatori e dei territori , non si potrà avere una politica comune e condivisa . (Chapter 2, Lisi, 249/35)

b. Auspichiamo pertanto una ripresa delle relazioni , che porti ad un accordo di pace e al ritiro dell esercito israeliano dal Golan . **E (sic!) da troppo tempo che in Medio Oriente prevale la violenza del terrorismo e degli eserciti di occupazione ed è ora che la parola torni al diritto** . Solo il rispetto del diritto nelle relazioni internazionali e della democrazia sul piano interno potranno assicurare pace , stabilità e prosperità all intero Medio Oriente . (Chapter 1, Napoletano, 557/62)

c. Signor Presidente , onorevoli colleghi , ho votato a favore della relazione dell' on . Georg Jarzemowski , anche perché mi auguro che il nostro bravissimo relatore ascolti le pensionate e i pensionati che a Roma , partendo da Strasburgo , sapendo che si votava questa relazione mi hanno detto : " Ma Fatuzzo , **è tanto che tu non fai più dichiarazioni di voto ! Noi vorremmo che tu dicessi al Parlamento europeo** , anche se quando tu parlerai se ne usciranno tutti pensando ai fatti loro e chiacchierando , vorrei che tu dicessi al Presidente che ti ascolta attentamente , **che si facciano finalmente le tessere di libera circolazione in tutta Europa** , per i pensionati che vogliono vedere l' Europa con i loro occhi dopo averla costruita in tanti anni di lavoro " . (Chapter 007, Carlo Fatuzzo, 06/119)

(18) Rese alternative alla scissa italiana nelle tre ‘lingue ponte’

Tab. 8: Rese tedesche delle 29 scisse durative italiane

scisse	<i>seit/vor x;viel zu lange</i> in P1	<i>seit x</i> <i>Mittelfeld</i>	parafrasi
1	19	6	3

Tab. 9: Rese francesi delle 29 scisse durative italiane

scisse	<i>cela fait x que</i>	<i>depuis x EP</i>	<i>depuis x IP</i>	parafrasi

8	12	6	2	1
---	-----------	---	---	---

Tab. 10: Rese inglesi delle 29 scisse durative italiane

scisse	<i>for/since x; x ago</i> in EP	<i>for/since/through x in</i> IP	<i>for x in</i> MP	parafrasi
2	16	6	4	1

- (19) Fra dieci anni ripeteremo le stesse cose perché con la ricerca scientifica sui prioni noi siamo in notevolissimo ritardo . **Sono quindici anni che conosciamo i prioni** , caro Commissario Byrne , e da quindici anni non sappiamo quali sono i meccanismi molecolari alla base della neurodegenerazione , non sappiamo se passano la barriera placentale , non sappiamo se passano nel latte , non abbiamo test rapidissimi ... (Il Presidente interrompe l ' oratore) (Chapter 3, Nisticò, 146/21)

In zehn Jahren werden wir wieder dasselbe sagen , weil wir mit der Prionenforschung erheblich im Rückstand sind . **Seit 15 Jahren kennen wir die Prionen** , werter Herr Kommissar Byrne , und seit 15 Jahren wissen wir nichts über die molekularen Mechanismen , die der Neurodegeneration zugrunde liegen ; wir wissen nicht , ob sie die Plazentaschranke passieren oder auf die Milch übergehen ; wir haben keine Schnelltests ... (Der Präsident unterbricht den Redner .)

- (20) Da questo punto di vista sono molto contento che sia lei , oggi , signora Commissario , la nostra interlocutrice su una questione angosciante , politicamente molto grave . **È un mese che una decisione politica del Parlamento è stata finalmente , con grandissima difficoltà , anche grazie allo sforzo della Commissione e del suo rappresentante , signora Bonino , assunta** , ma non viene messa in opera (Chapter 7, Dell'Alba, 1446/101)

De ce point de vue , je suis très content que vous , Madame le Commissaire , vous soyez aujourd'hui notre interlocutrice sur une question angoissante , politiquement très grave . **Cela fait un mois qu' une décision politique du Parlement a été enfin - avec grande difficulté et grâce aussi à l' effort de la Commission et de son représentant , Mme Bonino -prise mais non pas mise en oeuvre .**

- (21) In Italia , per vent'anni c'è stato il Ministero della riforma della funzione pubblica ; poi hanno abolito la parola " riforma " perché diventava un po' ridicolo che per vent'anni si riformasse ed è diventato il Ministero della funzione pubblica tout court . A me pare che questa riforma - non a caso il collega Pomés Ruiz ha parlato del regolamento finanziario - sia , per così dire , una chimera : **sono due anni che se ne parla** ma mi pare che tutte le proposte stiano sollevando difficoltà e tutta una serie di problemi . Quindi , mi domando quando la riforma avrà un termine , quando avrà un termine questo scontento . (Chapter 9, Dell'Alba, 200/27)

In Italy , there was a Ministry of Public Administration Reform for 20 years , and then they removed the word ' reform ' because it was becoming rather ridiculous that reforms were taking 20 years and it became the Ministry of Public Administration , full stop . It would appear that this reform - and it is not by chance that Mr Pomés Ruiz mentioned the Financial Regulation - is , so to speak , just a castle in the air : **we have been talking about it for two years** but I feel that all the proposals are raising difficulties and a whole range of problems . Therefore , I wonder when this reform will come to an end , when there will be an end to this discontent . (Chapter 9, Dell'Alba, 200/27)

- (22) Scisse durative italiane con inglese come lingua d'origine

Tab. 11: 60 frasi inglesi tradotte in italiano con scisse durative

scisse	<i>for/since x; x ago</i> in EP	<i>for x; all the time</i> in IP	<i>for x</i> in MP	altro
7	37	7	6	3

(23) Sottocorpus inglese: stringa cercata: "it" [lem="be"] [] {1,4} "since"

Tab. 12: Rese di 25 scisse temporali inglesi in italiano, tedesco, inglese e francese

	scisse	<i>passare, ricorrere, trascorrere + x</i>	<i>da x / x fa</i> in IP	<i>da x</i> in EP
italiano	3	18	2	2
tedesco	scisse 9	<i>vergehen</i> 2	<i>vor/seit x</i> P1 9	<i>seit/vor x</i> interno (a NS) 2 + 3
francese	scisse ³ 5	<i>s'écouler</i> 2	<i>cela fait x</i> <i>que</i> 14	<i>il y a x/ depuis x P varie</i> 4

(24) Only a programme of electoral culling can do that . **It is more than two and a half months since the British Minister told the House of Commons of the possible link between BSE and CJD** . Ten weeks later it is only this week that we have received a plan to deal with the problem . (Chapter 1, Collins, Kenneth (EN), 12/E48)

Soltanto un programma di soppressione politica può fare ciò . **È da oltre due mesi e mezzo che il Ministro inglese ha comunicato alla Camera dei Comuni il possibile collegamento tra l' ESB e il morbo di Creutzfeldt-Jakob** . A dieci settimane di distanza , soltanto questa settimana abbiamo ricevuto un piano per far fronte al problema .

Nur ein Programm der Abschlichtung durch den Wähler kann das leisten . **Es ist schon über zweieinhalb Monate her , seit der britische Minister das Unterhaus über die mögliche Verbindung zwischen BSE und CJK informiert hat** . Erst nach zehn Wochen erhielten wir diese Woche einen Plan für die Behandlung dieses Problems .

(25) I call on Mrs Ashton to present a well-thought through , conditional concept for cooperation with Pakistan . Mr President , **it is now eight months since the Council proposed a sensible package of measures to help Pakistan following the devastating flooding** . I regret that , eight months later , we are still debating it and not implementing it . (Chapter 019, David Martin, 171/E29)

Signor Presidente , **sono trascorsi ormai otto mesi da quando il Consiglio ha proposto un ragionevole pacchetto di misure per aiutare il Pakistan all' indomani delle devastanti inondazioni** . Mi rammarica constatare che , otto mesi dopo , ne stiamo ancora discutendo senza procedere alla sua applicazione .

D. Conclusioni

(26) Domanda di ricerca (10) c:

- la scissa durativa italiana risulta essere tradotta, seppure in una minoranza di casi, con scisse temporali durative anche in altre lingue: ciò parrebbe confermare che si tratti in effetti di una scissa;

³ 2 casi di *il y a x que*; 1 caso di *voici x que*; 1 caso di *voilà x que*; 1 caso di *c'est seulement depuis x que*.

- la scelta prioritaria dell'inglese di *for/since* o *x o x ago* in EndPosition conferma che l'avverbale di durata ha valore di focus (Hasselgård 2010)

(27) Una delle questioni ancora aperte:

Infine, cosa indica il fatto che le scisse durative italiane e quelle inglesi siano rese nelle traduzioni reciproche più frequentemente con strutture diverse dalla scissa?

Riferimenti bibliografici

- Benincà, Paola, 1978, "Sono tre ore che ti aspetto". *Rivista di Grammatica Generativa* 3/2: 321-345.
- Berretta, Monica, 1994, "Ordini marcati dei costituenti di frase in italiano. La frase scissa". *Vox Romanica* 53: 79-105.
- Berretta, Monica, 1995, "Ordini marcati dei costituenti maggiori di frase: una rassegna". *Linguistica e Filologia* 1: 125-170.
- Brianti, Giovanna, in stampa, "Cleft sentences. A translation perspective on Italian and French". In: De Cesare, Anna-Maria (ed.), *Frequency, forms and functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based studies*. Berlin, De Gruyter Mouton [Trends in Linguistics].
- De Cesare, Anna-Maria, in stampa, "Cleft constructions from a cross-linguistic perspective. Towards an operational taxonomy". In: De Cesare, Anna-Maria (ed.), *Frequency, forms and functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based studies*. Berlin, De Gruyter Mouton [Trends in Linguistics].
- De Mauro, Tullio (a cura di), 2007, *Primo Tesoro della Lingua Letteraria Italiana del Novecento*, Torino, UTET.
- Dufter, Andreas, 2009, "Clefting and discourse organization: Comparing Germanic and Romance". In: Dufter, Andreas / Jacob, Daniel (eds.) *Focus and Background in Romance Languages*. Amsterdam, Benjamins: 83-121.
- Hasselgård, Hilde, 2004, "Adverbials in IT-cleft constructions". In: Aijmer, Karin/Bengt Altenberg (eds.), *Advances in Corpus Linguistics. Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23)* vol. III, (Göteborg, 22-26 May 2002). Amsterdam, Rodopi: 195-211.
- Hasselgård, Hilde, 2010, *Adjunct Adverbials in English*. Cambridge, CUP.
- Lambrecht, Knud, 2001, "A framework for the analysis of cleft constructions". *Linguistics* 39/3: 463-516.
- Miller, Jim, 2006, "Focus in the languages of Europe". In: Bernini, Giuliano / Schwartz, Marcia L. (eds.), *Pragmatic Organization of Discourses in the Languages of Europe*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter: 121-214.
- Klein, Wolfgang, 1994, *Time in Language*. London/New York, Routledge.
- Paganini, Federica, 2014, *La frase scissa italiana nei giornali*, tesi di laurea non pubblicata, Università di Bergamo.
- Panunzi, Alessandro, 2009, "Strutture scisse e pseudoscisse: valori d'uso del verbo essere e articolazione dell'informazione nell'italiano parlato". In: Ferrari, Angela (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione e giustapposizione*, Atti del X congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Basilea, 30 giugno-3 luglio 2008), Firenze, Cesati: 1121-1137.
- Roggia, Carlo Enrico, 2008, "Frase Scisse in italiano e in francese orale: evidenze dal C-ORAL-ROM". *Cuadernos de filología italiana* 15: 9-29.
- Roggia, Carlo Enrico, 2009, *Le frasi scisse in italiano. Struttura informativa e funzioni discorsive*, Genève, Éditions Slaktine.
- Roggia, Carlo Enrico, 2012, "Frase scisse in italiano antico: alcune proposte". In: Wehr, Barbara / Nicolosi, Frédéric (ed.), *Pragmatique historique et syntaxe*, Frankfurt, Lang, 193-221.
- Scarano, Antonietta, 2003, "Les constructions de syntaxe segmentée: syntaxe, macro-syntaxe et articulation de l'information". In: Antonietta Scarano (a cura di), *Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral*, Roma, Bulzoni: 183-201.
- Tiedemann, Jörg 2012, *Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS*. In *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*: 2214-2218.
- Treccani, Emiliano, 2013, *Le frasi scisse nel romanzo "La ragazza di Bube"*, tesi di laurea non pubblicata, Università di Bergamo.
- Wehr, Barbara, 2012, "Phrase clivée et phrase à copule identificatoire en ancien français : problèmes de délimitation". In: Wehr, Barbara / Nicolosi, Frédéric (ed.), *Pragmatique historique et syntaxe*, Frankfurt, Lang, 289-318.
- Wehr, Barbara, 2013, recensione a Carlo Enrico, 2009. *Le frasi scisse in italiano. Struttura informativa e funzioni discorsive*, Genève, Éditions Slaktine. *Romanistisches Jahrbuch*, 63: 261-266.